

THE FIRST CHINESE CONTRACT LABORERS
ARRIVED IN HAWAII IN 1852.
THE CENTENNIAL CELEBRATION MARKING
A GREAT AND HISTORIC EVENT WAS COMMEMORATED
AUGUST 10-18, 1952 WITH AN OFFICIAL
PROCLAMATION BY THE GOVERNOR OF HAWAII
RECOGNIZING THE SPIRIT, INDUSTRY,
DETERMINATION AND RESOURCEFULNESS OF THE
PIONEERS IN THEIR EFFORT TO DEVELOP
A BETTER HAWAII IN WHICH TO LIVE.

广东省
中山华侨历史博物馆筹建办公室
Preparatory Office of Zhongshan
History Museum of Overseas Chinese

報功使先人開基創業之遺澤以垂永遠
將容廳定為華工未檀百週年紀念堂繪製壁畫
前之盛事也本會館中華總商會以新
慶祝華工未檀百週年紀念堂繪製壁畫
高偉大正式公堂一九五二年八月十日
百週年紀念之期先乃行慶祝檀山華僑
共以紀念之乃行慶祝檀山華僑
百週年紀念之期先乃行慶祝檀山華僑

华侨历史文物 征集

Collecting
Propaganda Manual for
Overseas Chinese
Historic Relics

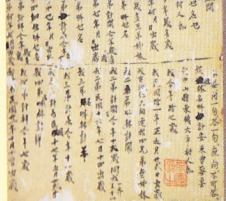
The Notice on Collecting Historical Information and Materials of Overseas Zhongshanese

中山市是革命先行者孙中山先生的故乡，更是著名侨乡，有80多万旅外乡亲分布在90多个国家和地区，华侨历史源远流长。广大海外侨胞、港澳台同胞爱国爱乡，为祖国、为家乡建设发展贡献巨大，功不可没。为将先辈艰苦创业、造福社会的业绩集中展现在后人面前，以树立楷模、发扬光大、激励后人奋发向上，中山市政府决定筹建“中山华侨历史博物馆”，并已成立了领导小组与筹建办公室（以下简称“筹建办”）。现我们面向全社会，面向海外各界人士、各社团广泛征集有关中山华侨华人历史的资料和实物。

一、征集中山华侨历史实物、资料的范围与主题

（一）反映中山华侨出国、回国过程的实物、资料

1. 身份证明；
2. 过关证件与登记；
3. 华工契约与筹集费用时的契约等；
4. 路上用过的物品；



林计安口供
Lin Ji-an's statement
捐赠人：张仲伟
Donator: Zhang Zhongwei

加拿大华侨用过的淘金勺
Ladle for gold washing used by overseas Chinese in Canada.
捐赠人：陈迪秋
Donator: Chen Diqu



As the hometown of Dr. Sun Yat-sen, the great forerunner of China's democratic revolution, Zhongshan is the famous ancestral hometown for overseas Chinese. The number of overseas Chinese whose ancestry can be traced to Zhongshan exceeds 800,000, scattered in over 90 countries and regions around the world.

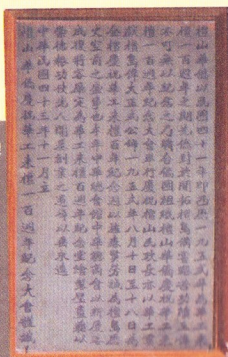
The compatriots of Taiwan, Hong Kong and Macao and overseas Chinese devote great love to the motherland and hometown, and tremendous contribution to the development. In order to display predecessors' arduous entrepreneurship and positive contribution to the community, Zhongshan Municipal People's Government has decided to build Zhongshan History Museum of Overseas Chinese. This museum will serve to inspire the descendants to learn from predecessors' persistency for progress.

Zhongshan government has set up a special group and Preparatory Office to enforce this project. From now on, we extensively collect historical information and materials related to overseas Zhongshanese from the community, overseas people from all walks of life, and Chinese associations or societies.

I. The scope and theme of collecting historical information and materials of overseas Zhongshanese

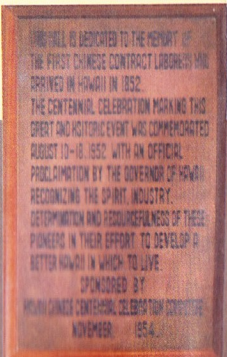
1. Information and materials reflecting how the overseas Zhongshanese going abroad and returning home, eg.,

- 1) Identification certificate;
- 2) Immigration documents or registration;
- 3) Work contract for Chinese labor and contract for collecting funds;
- 4) Goods used on the way.



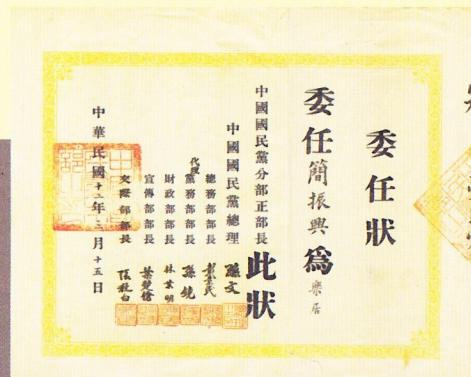
1954年为庆祝华工来檀一百周年纪念铜牌
The commemorative plaque for centennial (1852-1952) celebration of the first Chinese contract laborers who arrived in Hawaii in 1852.

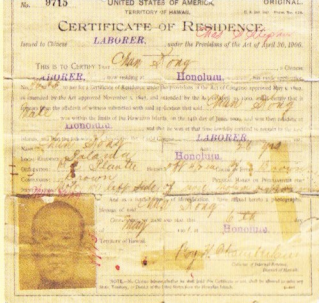
捐赠机构：檀香山中华会馆
Donator: United Chinese Society of Hawaii



1923年孙中山给简振兴的委任状
Appointment certificate to Jian Zhenxing by Dr. Sun Yat-sen in 1923

捐赠人：简治平、简庆同、翁莉莉
Donators: Jian Zhiping, Jian Qingtong, Weng Lili



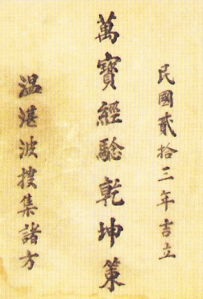


1901年夏威夷居留证
Certificate of residence issued to Chinese laborer residing in Hawaii, U.S. in 1901.

捐赠人: 刘林干
Donator: Liu Lingan

美国加州华侨使用的1934年编写的中医药方书
Traditional Chinese Medicine Book compiled in 1934 and used by Chinese farmers residing in California.

捐赠人: 李采华、李振声
Donators: Li Caihua and Li Zhenheng



The Notice on Collecting Historical Information and Materials of Overseas Zhongshanese

(二) 反映中山华侨海外谋生创业的实物、资料

1. 华侨的生产工具和生活用品;
2. 华侨经营的各行各业与所从事各行业的杰出成就;
3. 华文教育与华文媒体;
4. 华侨社团;
5. 华埠变迁;
6. 华侨华人信仰;
7. 中山籍港澳台同胞有关以上各方面的实物和资料;
8. 各个时期世界各国对华侨华人的政策、法律及华侨华人反应。

(三) 反映中山华侨支持革命、抗日救国的实物、资料

1. 捐款捐物, 捐资购买军事装备;
2. 有关活动和个人事迹;
3. 有关奖励、文件、票据等;



夏威夷甘蔗园工人用的煤油灯和收割甘蔗的大长刀
Kerosene lantern and cane knife used in the cane field of Hawaii.

捐赠机构: Lahaina Restoration Foundation
Donator: Lahaina Restoration Foundation

2. Information and materials reflecting how the overseas Zhongshanese making a living and starting their own business, e.g.,

- 1) Production tools and living products of overseas Chinese
- 2) Various business run by overseas Chinese and its remarkable achievement
- 3) Overseas Chinese education and media
- 4) Overseas Chinese associations
- 5) Changes of Chinatown
- 6) Religion of overseas Chinese
- 7) Information and materials concerning the above items from Taiwan, Hong Kong and Macao compatriots of Zhongshan origin
- 8) Foreign countries' policies and laws on overseas Chinese in different periods and the response of overseas Chinese

3. Information and materials reflecting how the overseas Zhongshanese supporting the revolution and the resistance against Japanese aggression, e.g.,

- 1) Donation of materials and money to purchase the military equipments
- 2) Relevant patriotic activities and individual stories
- 3) Relevant rewards, documents and bills

1934年檀山正璋上契行证书
Certificate of Sheong Kar Heong Society, Hawaii for a carpenter in 1934.

捐赠人: 许观明
Donator: Wilfred KM Hee



中山海外同志社徽章
Badge of Zhongshan
Overseas Comrade Association

捐赠人：陈迪秋
Donator: Chen Diqu



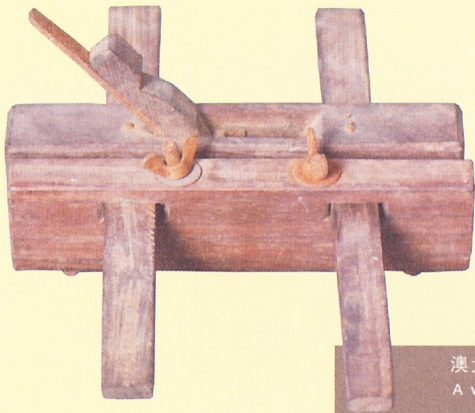
(四) 反映中山华侨侨界名人事迹的实物、资料

各国近代至当代有广泛社会影响力的中山籍华侨领袖和华人华侨在各领域、各行业杰出代表的有关实物和资料。

(五) 反映中山华侨与亲友和家乡之联系的实物、资料

1. 信件、包裹、侨批等，金山庄、侨批局的经营；
2. 回乡期间馈送的礼物和采购的物品；
3. 回乡访问、祭祖、修葺房屋；
4. 在祖国和家乡中山的投资经营与公共福利事业；
5. 在国内和家乡有华侨背景的其他社会活动。

(六) 与华人华侨的记录、叙述和记忆相关的实物、资料，如日记、回忆录、著作等。



澳大利亚华人家庭用的木刨
A wooden plane used by an overseas Chinese family in Australia.

捐赠人：黄少石
Donator: S. Wong

参加诺曼底战役的
华裔军人欧阳金海
先生穿的军服

The military uniform worn
by overseas Chinese soldier
Ouyang Jinhai in Normandy
Campaign

捐赠人：欧阳金海
Donator: Elwood Kum Hoy Owyang



The Notice on Collecting Historical Information and Materials of Overseas Zhongshanese

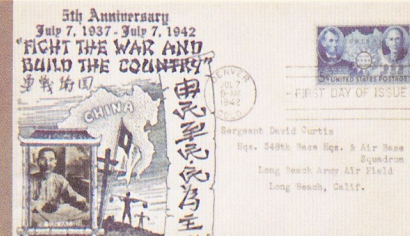
4. Information and materials reflecting the events and stories of the famous overseas Zhongshanese

Information and materials from the overseas Chinese leaders of Zhongshan origin with wide social influence, and outstanding representatives of overseas Zhongshanese in all walks of life

5. Information and materials reflecting the communication and contact between overseas Zhongshanese and their relatives, friends and hometown

- 1) Letters, packages, overseas Chinese remittances, operation and management of Kam Shan Chong and Overseas Chinese Remittance Bureau
- 2) Gifts donated and goods purchased by overseas Zhongshanese during the visit to hometown
- 3) Hometown visit, ancestor worship and fix of ancestral house
- 4) Investment and public welfare business in motherland and hometown
- 5) Other social activities relating to overseas Chinese background in motherland and hometown

6. Information and materials concerning about the records, narration and memories of overseas Chinese, such as diaries, memoirs and works

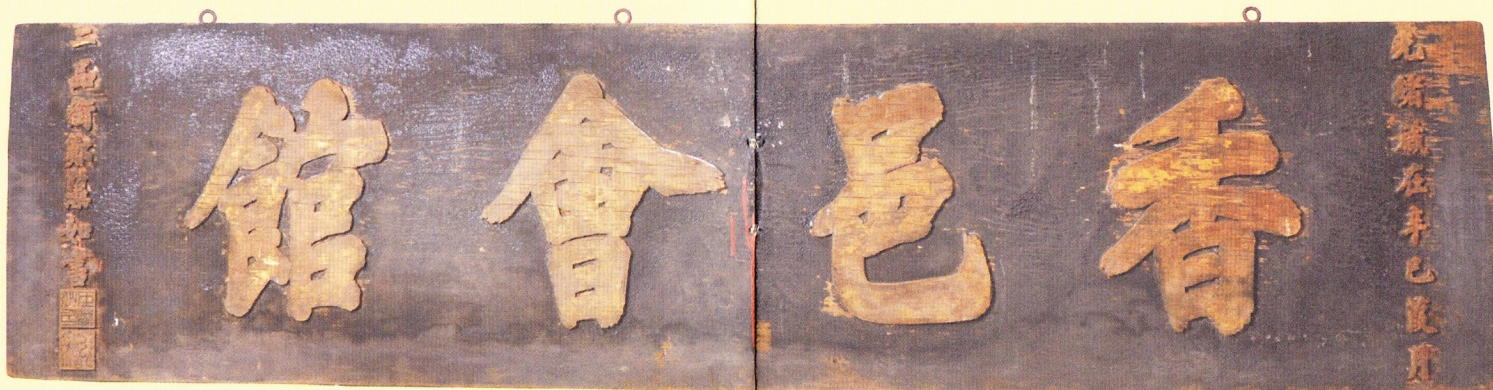


纪念中国抗战五周年
邮票及首日封
Stamp and first day cover in honor of the fifth anniversary of the end of China's Anti-Japanese War

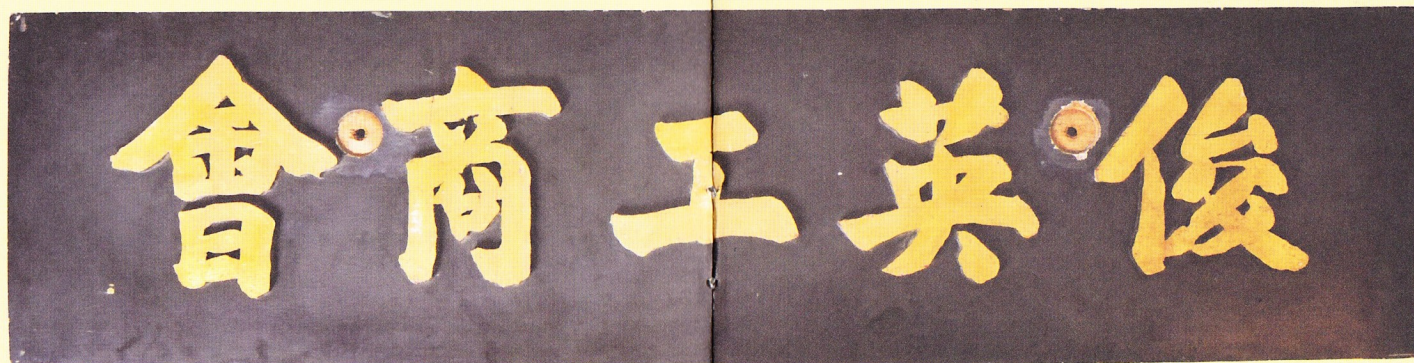
捐赠人：招思虹
Donator: Nancy

1881年郑藻如题写的香邑会馆牌匾
The plaque of Heung Yap Benevolent Association inscribed by Zheng Zaoru in 1881.

捐赠机构：阳和会馆
Donator: Yeong Wo Benevolent Association



Historical materials
and objects recently
collected
about Zhongshan's
overseas Chinese



"俊英工商会"牌匾
The plaque of Jan Ying Benevolent Association.

捐赠机构：全美俊英工商总会
Donator: Jan Ying Benevolent Association

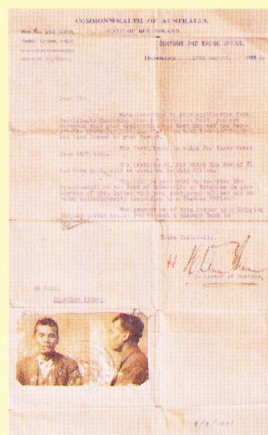


檀香山中华会馆的牌匾
The plaque of United Chinese Society.
捐赠机构：檀香山中华总会馆
Donator: United Chinese Society of Hawaii

檀香山和兴会馆“义捐债务馆底票银”收据
The donation receipt of Wo Hing Society.
捐赠机构：和兴会馆
Donator: Wo Hing Society



Historical materials
and objects recently
collected
about Zhongshan's
overseas Chinese



1923年澳大利亚华侨“回头纸”
Certificate Exempting from the Dictation
Test issued to overseas Chinese in
Australia in 1923.
捐赠人：陈景池
Donator: Kevin Chan

20世纪40年代澳大利亚布里斯本
华人餐馆国泰餐厅的餐牌
The menu of Cafe Cathay. The restaurant
was run by overseas Chinese in Brisbane,
Australia in the 1940s.

捐赠人：劳惠、邱剑威
Donators: Lao Hui and Qiu Jianwei

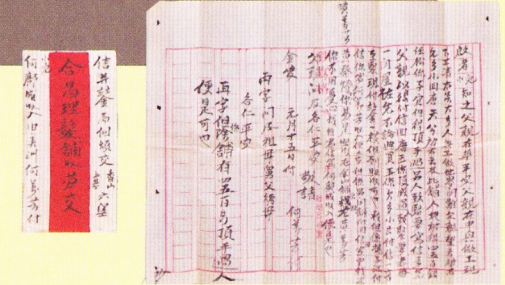


1929年发行的孙中山奉安纪念章
The commemorative medal of Dr. Sun Yat-sen's
funeral issued in 1929.

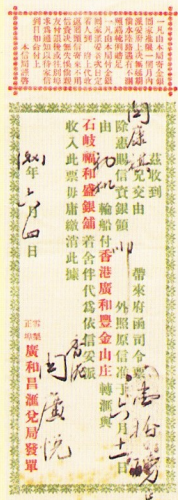
捐赠人：钟淑言
Donator: Zhong Shuyan

民国时期美国华侨寄到香山县的金山信
The letter with a remittance bill sent to Heung San
from America during the period of the Republic of China.

中山市博物馆征集
Collected by Zhongshan Museum



Historical materials
and objects recently
collected
about Zhongshan's
overseas Chinese



1941年雪梨正埠广和昌汇兑局办理
澳大利亚华侨汇款到中山石岐的传单
A remittance bill of Kwong Wo Cheung
Post Office in Sydney in 1941.

捐赠人：Harvey Young
Donator: Harvey Young



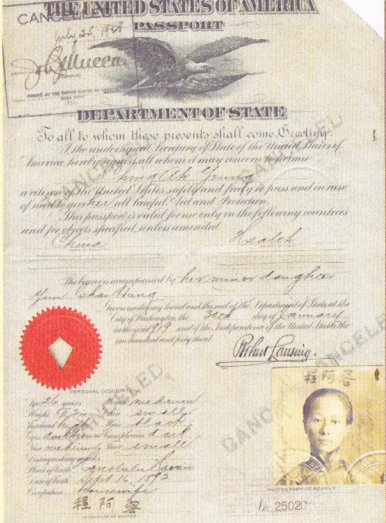
1916年发行的中国邮船公司股票
A share certificate of China Mail Steamship
Company, Ltd. issued in 1916.

捐赠人：杨振宇
Donator: Yang Zhenyu

民国初期澳大利亚悉尼永安公司油印机
A mimeograph of Wing On & Co. in Sydney,
Australia in the the early Republic of China.

捐赠人：郭灿彬
Donator: Benny Gock





1919年美国政府签发给夏威夷土生华人程阿容及其女儿的护照
U.S. Passport of Ching Ah Young and her minor daughter in 1919.

捐赠人：黄永表
Donators: Huang Yongqiu



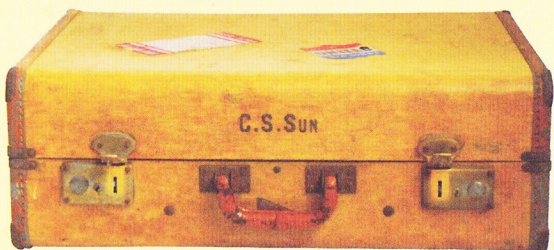
民国初期孙中山领导的中华革命党发行的债券
Bond issued by the Chinese Revolutionary Party which was created by Dr. Sun Yat-sen in 1914.

捐赠机构：檀香山隆都从善堂
Donator: Lung Doo Benevolent Society



美国华侨结婚时戴的凤冠
The chaplet used in wedding ceremony by overseas Chinese in the US.

捐赠人：陈仕元夫人
Donator: Mrs. Se Youn Chin



孙科先生用过的皮箱
Suitcase used by Sun Fo.

捐赠人：孙穗瑛
Donator: Sun Suiying

Historical materials and objects recently collected about Zhongshan's overseas Chinese



华侨结婚时穿的裙褂
Chinese wedding dress used by overseas Chinese in the US.

捐赠人：郭凤波
Donator: Lily Kwok

Brief Introduction to Zhongshan Museum

中山市博物馆简介

中山市博物馆 (Zhongshan Museum) 是一座国有综合性博物馆, 隶属广东省中山市文化广电新闻出版局。

中山市博物馆位于广东省中山市石岐区孙文中路197号, 占地面积700平方米, 建筑面积2000平方米。该址原为侨立中山公医院, 于1932年由旅美华侨肖梅尘创办, 海外华侨及各界人士捐资兴建, 于1934年正式落成使用, 是中山最早的西医院。2004年, 侨立中山公医院旧址被中山市人民政府公布为中山市不可移动文物。

中山市博物馆现收藏有石器、陶器、瓷器、书画等多种门类的文物, 尤其是中山籍书画家作品、华侨历史文物资料、中山名人资料等最有特色。

近年来, 中山市博物馆依据市文广新局提出的“特色化、系列化、多样化、小型化”的办馆原则, 深挖潜力, 整合资源, 积极探索, 走地方特色办馆之路, 先后建成了中山美术馆、全国首家收音机专题博物馆中山·中国收音机博物馆、全国首家商业文化博物馆香山商业文化博物馆、中山漫画馆等分馆, 并免费对外开放。位于中山市139文化街区 (博物馆群) 内的中山市博物馆新馆和中山华侨历史博物馆也正在紧张地建设中。



中山市博物馆 Zhongshan Museum

Zhongshan Museum, a comprehensive prefecture-level museum owned by the government, is a subsidiary of Zhongshan Municipal Bureau of Culture, Radio, Television and News of Guangdong Province.

The Museum is located at No.197 Sun Wen Road Central, Shiqi District, Zhongshan City, Guangdong Province, covering a land area of 700m² and a building area of 2,000m². In the past, on the site was the Zhongshan County Overseas Chinese Public Hospital, which was founded in 1932 by Xiao Huichen, a Chinese American, with the donations of overseas Chinese and friends from all walks of life. And the building was completed and put to use in 1934, as the first hospital of Western medicine in Zhongshan. In 2004, the old site of this hospital was announced as an irremovable historic relic by Zhongshan Municipal People's Government.

At present, the Museum has various types of collections such as stone artifacts, pottery, chinaware, painting and calligraphies etc., among which the painting and calligraphies of artists with Zhongshan's origin, the overseas Chinese historic relics and the materials about Zhongshan celebrities have the special features.

In recent years, based on the museum running principle of “characterization, serialization, diversification and miniaturization” proposed by Zhongshan Municipal Bureau of Culture, Radio, Television and News of Guangdong Province, Zhongshan Museum has found a road with local features by making efforts to tap the potential, reorganize the resources and actively carrying out exploration, and has successively built up Zhongshan Art Gallery, the first radio museum in China, named “China Radio Museum of Zhongshan” the first commercial culture museum in China, named “Xiangshan Commercial Culture Museum” and Zhongshan Cartoon Museum, and all are open to the public for free. Besides, the new Zhongshan Museum and Zhongshan History Museum of Overseas Chinese, located at 139 Cultural Zone (Museum Complex), are under construction.



香山商业文化博物馆
Xiangshan Commercial
Culture Museum

中山·中国收音机博物馆
China Radio Museum
of Zhongshan

中山美术馆
Zhongshan Art Gallery

中山漫画馆
Zhongshan Cartoon Museum

Acknowledgement

鸣谢

中山华侨历史博物馆自开始筹建以来，得到广大华侨和社会各界热心人士的鼎力相助，捐赠了大量文物和资料，丰富了有关华侨历史文物的收藏，在此谨向各捐赠单位和个人致以诚挚的谢意！
 诚望你们继续给我们以大力支持，共同为中山华侨历史博物馆的建设添砖加瓦，共同在中山文化事业的发展上谱写新的篇章。

捐赠机构和捐赠人名单（按英文字母 / 汉字笔画排序）

List of the donators

(sort alphabetically / ordered by strokes of the surname)

| | |
|-------------|-------------|
| 三藩市中山良善堂 | 罗省俊英工商会 |
| 三藩市中山积善堂 | 星岛日报 |
| 三藩市中山隆都同善堂 | 温哥华中山同乡会 |
| 三藩市华人歌舞团 | 温哥华中山隆镇同乡会 |
| 三藩市旅美阳和总会馆 | 温哥华中山濠头侨所 |
| 马来西亚檳榔嶼中山会馆 | 温哥华恒美寄庐 |
| 中山市竹秀园社区居委会 | 温哥华铁城崇义总会 |
| 中中同学会 | 檀香山中华总会馆 |
| 加州乐居镇资产发展公司 | 檀香山乌石寄庐 |
| 加拿大达权总社 | 檀香山北台同乡会 |
| 旧金山中华总会馆 | 檀香山四大都会馆 |
| 旧金山五洲洪门致公总堂 | 檀香山和兴会馆 |
| 全美俊英工商总会 | 檀香山明伦学校 |
| 沙加缅度中华文化基金会 | 檀香山隆都从善堂 |
| 拉海纳复建基金会 | KTSF无线电视26台 |

Harry Fay II
Magda Achio

Harvey Young
Margaret Mah

Havry Wong
Richard Shim

Acknowledgement

| | | | | | | | |
|-----|-----|--------|------|------|-------|-------|-------|
| 马乐山 | 马纪行 | 马金权 | 马彦超 | 区国雄 | 方乃雄 | 方劲武 | 王中汉 |
| 王远芳 | 冯永恩 | 冯玉航 | 冯海谊 | 冯德芳 | 卢照星 | 史国超 | 叶广成 |
| 叶伟才 | 叶志成 | 甘棠 | 甘惠琼 | 龙巾 | 龙敏 | 伍侠儒 | 伍奇峰 |
| 关月彬 | 关匡民 | 关美麟 | 关荣浩 | 关荣漳 | 关家澄伉俪 | 关颖珊 | 刘文光 |
| 刘永福 | 刘羽章 | 刘应同 | 刘孟光 | 刘林干 | 刘绍群 | 刘荒田 | 刘荣浩 |
| 刘帼瑜 | 吕文夫 | 吕永尧 | 孙沛璋 | 孙顺民 | 孙蕙珍 | 孙穗华 | 孙穗瑛 |
| 朱国堡 | 朱健威 | 许观明 | 许学如 | 阮沛权 | 阮沛清 | 阮展鹏 | 阮霭培家族 |
| 余赞辉 | 劳建华 | 劳惠 | 吴广威 | 吴性宽 | 张仲伟 | 张西甫 | 张学勤 |
| 张昆山 | 张树强 | 李人芝 | 李伟明 | 李庆元 | 李达飞 | 李达荣 | 李寿田 |
| 李秀妹 | 李学荣 | 李宝娟 | 李怡 | 李育勤 | 李采华 | 李炯开 | 李炳鸿 |
| 李振声 | 李景秋 | 李鑑棠 | 杜利威 | 杨士名 | 杨元川 | 杨春林 | 杨炳煊 |
| 杨振宇 | 杨裕康 | 苏显铭 | 苏结维 | 邱剑威 | 邹立 | 陈仕元夫人 | 陈庆波伉俪 |
| 陈杏然 | 陈沛德 | 陈灿培 | 陈国柱 | 陈国玲 | 陈祉 | 陈迪秋 | 陈勇 |
| 陈显文 | 陈树 | 陈树常 | 陈艳莲 | 陈善猷 | 陈景池 | 陈锡林 | 陈德光 |
| 陈燕 | 陈耀忠 | 麦礼谦 | 麦张玉英 | 周永腾 | 周锐荣 | 招丹莹 | 招见明 |
| 招志刚 | 招思虹 | 招钰冰 | 招铭刚 | 招琳樱 | 林文彬 | 林邦立 | 林官广 |
| 林素娴 | 林满城 | 欧阳可惠亲属 | 欧阳民 | 欧阳华升 | 欧阳金海 | 欧阳辉华 | 郑永健 |
| 郑汉文 | 郑观志 | 郑秀文 | 郑帝照 | 郑浩华 | 郑嘉乐 | 郑嘉崧 | 郑嘉锐 |
| 郑嘉煜 | 金康妮 | 姜家声 | 洪思平 | 胡钟燕燕 | 胡锦平 | 赵世雄 | 赵国健 |
| 钟淑言 | 容量乾 | 徐顺利 | 敖岐生 | 涂克 | 翁莉莉 | 袁国俊 | 谈翠屏 |
| 郭凤波 | 郭灿彬 | 郭庭枢 | 梁月颜 | 梁本妍 | 梁兆南 | 梁佐昆 | 梁祥 |
| 梁清浦 | 梁锦初 | 梁锦科 | 梁德仁 | 萧永祥 | 萧泽连 | 萧容庆 | 萧惠深 |
| 黄少石 | 黄少航 | 黄永俊 | 黄永裘 | 黄伟培 | 黄寿珍 | 黄希烈 | 黄建安 |
| 黄建国 | 黄帝良 | 黄梁浩然 | 黄想家族 | 黄满霖 | 黄耀佳 | 彭子玲伉俪 | 彭德慧 |
| 曾丽娟 | 温大川 | 程山道 | 谢为人 | 谢月梅 | 简庆同 | 简治平 | 雷仕荣 |
| 雷汉辉 | 缪须眉 | 蔡英威 | 谭炳坚 | 谭锦兴 | 黎志滔 | | |

中山华侨历史博物馆筹建办公室
二〇一三年七月一日